

Techniques d'interprétation de liaison et de traduction à vue – Niveau 2

Thème : Techniques de l'interprétation et de la traduction

Organisateur : SFT Services

Responsable Pédagogique et administrative – Référent handicap: Mme Lorena Sorel

Courriel du responsable : formation@sft-services.fr – referenthandicap@sft-services.fr

Tél. du responsable : +33 02 43 42 79 86 ou 07 81 71 65 74

Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le n° 52 72 01964 72 auprès du Préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Date et lieu de la session à définir

Durée : 2 jours, 07 heures par jour soit 14 heures

Horaires : de 9h30 à 13h et de 14h à 17h30

Quels sont les objectifs de la formation ?

- Travailler la mémoire, la concentration et l'activation lexicale nécessaires à l'interprétation.
- Travailler la bidirectionnalité et s'exercer à l'interprétation de liaison (consécutive sans notes) et au chuchotage.
- Se familiariser avec l'utilisation du bidule.
- Mettre en pratique les principes généraux de l'interprétation consécutive avec prise de notes appréhendés pendant la formation de niveau 1 (exercices et jeux de rôles).
- Approfondir la phase de préparation de la traduction à vue sous la contrainte du temps.
- Mettre en pratique les principes généraux de la traduction à vue appréhendés pendant la formation de niveau 1.
- Analyser sa prise de notes et sa traduction à vue afin d'identifier ses points forts et ses points faibles, et de chercher des pistes d'amélioration.

À qui s'adresse cette formation ?

Traducteurs et interprètes en exercice ayant déjà suivi la formation « Techniques d'interprétation de liaison et de traduction à vue » (niveau 1) organisée par SFT Services (ou une formation de contenu équivalent) et cherchant à améliorer leurs techniques par de la pratique pour envisager les missions d'interprétation et la préparation des traductions à vue et dictées avec plus de sérénité.

Prérequis

Exercer la profession d'interprète ou de traducteur et avoir suivi la formation de niveau 1 ou une formation de contenu équivalent. **Cette formation est avant tout un atelier pratique. Ainsi, au-delà des explications nécessaires à la réalisation des exercices proposés, il n'y aura pas de remise à niveau théorique sur les notions abordées.**



Commentaire

Les participants devront apporter un ordinateur portable et un téléphone muni d'écouteurs afin de regarder des vidéos et de s'enregistrer. Il est également recommandé d'apporter le bloc-notes ou tout autre support qu'ils ont l'habitude d'utiliser pour la prise de notes en interprétation, ainsi que des stylos de plusieurs couleurs et des surligneurs. Enfin, tout document en français ou en langue étrangère que les stagiaires auront eu à traduire à vue professionnellement sera le bienvenu (sous réserve de la confidentialité vis-à-vis de leurs clients).

La formation est assurée en français, mais les exercices sont adaptés à la combinaison linguistique des participants. La méthodologie étant la même pour tous, chacun pourra travailler dans sa combinaison, de ou vers le français.

Programme

Jour 1 – Matin

- Brainstorming sur la préparation des missions d'interprétation
- Exercices de préparation à l'interprétation (mémorisation, concentration, activation lexicale...)
- Pratique de la prise de parole

Jour 1 – Après-midi

- Mise en commun des principes de la prise de notes pour l'interprétation consécutive
- Exercices d'application
- Mise en situation d'interprétation consécutive sans notes et avec notes, et de chuchotage, par trinômes ou en groupe entier selon les langues
- Utilisation du bidule

Jour 2 – Matin

- Mise en situation (suite de l'atelier de la veille)
- Auto-évaluation sur la base d'une grille d'évaluation de l'interprétation
- Brainstorming sur la préparation et l'utilisation des traductions à vue
- Exercices de préparation d'une traduction à vue selon différentes techniques

Jour 2 – Après-midi

- Atelier de traduction à vue en binômes ou en groupe entier selon les langues
- Auto-évaluation sur la base d'une grille d'évaluation de la traduction à vue
- Conclusion : nouvelles ressources documentaires et bilan de la formation



Méthodes et moyens pédagogiques mis en œuvre

Tableau blanc, vidéoprojecteur, ordinateur connecté à Internet avec haut-parleurs, supports de cours écrits et vidéo, exercices pratiques individuels et collectifs, ordinateurs portables et téléphones des participants.

Méthodes et moyens d'évaluation des connaissances

- Exercices d'application individuels avec discussion et évaluation par le formateur et par l'ensemble des stagiaires.
- Deux grilles d'auto-évaluation.
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants et
- Un deuxième questionnaire en ligne, soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises lors de la formation.

Moyens d'encadrement

La responsable pédagogique se charge de la coordination entre les stagiaires et la formatrice. Le jour même, une personne représentant la SFT pourra être présente parmi les apprenants pour veiller au bon déroulement de la journée ; elle restera à l'écoute de vos besoins. La formatrice vous fera signer les feuilles d'émargement en début de chaque demi-journée. Les supports de cours, en plus de ceux distribués en salle, seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

Sanction de la formation

À l'issue de la formation, une attestation de présence est communiquée par voie électronique à chaque stagiaire.

Les participants sont invités à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne sur le site de la SFT, visant à évaluer la qualité de cette formation.

Formatrice : Débora Farji Haguet

Après avoir obtenu un diplôme universitaire de professeure de français langue étrangère en Argentine, Débora Farji Haguet s'installe en France en 1988. Elle poursuit ses études à l'ESIT, où elle obtient un DESS en traduction éditoriale, économique et technique (ES-FR-EN, 1992). Après une première expérience en tant que chargée d'études terminologiques à l'Union latine, organisation intergouvernementale de promotion des langues et des cultures latines, elle ouvre son cabinet de traduction en 1998 et commence à travailler en tant qu'interprète de conférence en 2006. Membre de l'AAE-ESIT, de l'ATLF, de l'ATESS et de la SFT, qu'elle a présidée en 2012, elle forme des professionnels de la traduction et de l'interprétation depuis plus de 20 ans aussi bien en formation initiale (Master ILTS à l'Université de Paris Diderot et master CIT à l'ISIT) que dans le cadre de la formation continue (SFT en France et AATI en Argentine).

